

166

1. A ma grande surprise, je n'éprouve aucune aversion à l'égard de ce travail. 2. Il ne pouvait dissimuler son horreur de la mélancolie. 3. Seigneur ! Prends pitié du pauvre diable. 4. Cela me donne du chagrin. 5. Cette injustice le révolta. 6. C'est une situation critique. 7. Il fut consterné en apprenant la vérité. 8. Cette nouvelle bouleversante m'a déçue. 9. Son cri le remplit d'épouvante. 10. Elle aspire à une vie plus libre. 11. Votre comportement nous a beaucoup déçus. 12. Il le fit par pure humanité. 13. Ce que vous dites m'inquiète beaucoup. 14. Il céda à un mouvement intérieur.

167

1. C'est un travail intellectuel impressionnant. 2. Le médecin examine le malade. 3. C'est la preuve que j'avais raison et que tu avais tort. 4. De mon point de vue, c'est incroyable. 5. Je suppose qu'il a oublié le rendez-vous. 6. En vieillissant, on perd la mémoire (on devient « oublieux »). 7. Je l'ai reconnu à sa voix. 8. On ne dit pas : « Il ne sait rien », on dit : « Il n'a que des connaissances imprécises ». 9. Cette idée saugrenue ne va pas de soi. 10. Je constate que tu soulèves un problème mystérieux. 11. Il a réfléchi à la proposition. 12. Je présume qu'il a résolu l'énigme. 13. Tu peux constater que cela ne va pas de soi. 14. Il présentait quelque chose de grave. 15. Lors de l'accident, il a fait preuve d'un grand courage. 16. C'est une regrettable erreur, lourde de conséquences.

168

1. Fumer nuit à la santé. 2. Il n'y a pas eu de gros dégâts. 3. On ne peut pas toujours réaliser ses rêves. 4. C'est en vain qu'il a pris cette décision. 5. Il dispose d'une volonté de fer. 6. La dernière symphonie de Schubert est une œuvre inachevée. 7. Monsieur le Directeur, ne le découragez pas, il faut qu'il surmonte sa peur. 8. Cela a contribué à exclure toute autre possibilité. 9. L'essai a échoué parce qu'il m'a refusé tout renseignement. 10. Cela vaut la peine d'appliquer ce procédé.

169

1. Quelle serait votre comportement en pareil cas ? 2. Cela m'a mis dans l'embarras. 3. Je n'ai pas osé prendre le risque. 4. C'est un garçon raisonnable et patient, mais il est fier de sa voiture. 5. Arrête de faire l'idiot. 6. J'ai honte d'être obligé de dire cela. 7. Il s'imagine tout savoir. 8. J'ai été surpris de sa décision. 9. Il n'est pas méfiant, il est seulement solitaire et timide. 10. Elle s'est exprimée de manière très réservée.

170

1. Avant d'aller au lit, j'enlève mes vêtements. 2. Un homme peut repasser ses chemises lui-même. 3. Pourquoi as-tu gardé tes affaires mouillées ? 4. Il faut mettre tes vêtements sur un cintre. 5. Pour coudre, il faut du fil et une aiguille. 6. Pour enlever une tache, on n'a pas toujours besoin de lessive. 7. Ce drap est-il en coton, en laine ou en soie ? 8. Mon pantalon est déchiré. 9. Pour tricoter, les Allemandes ne tiennent pas leurs aiguilles comme les Françaises. 10. Tous mes sous-vêtements sont à la lessive : culottes, soutien-gorge etc.

166

1. Zu meiner großen Überraschung [pas de virgule] empfinde ich keine Abneigung gegen diese Arbeit.
2. Er konnte seinen Abscheu vor der Weh- [oder] Schwermut nicht verbergen.
3. Herr ! Erbarme Dich des armen Teufels !
Teufel / übel ; Devil / evil la rapport entre le Diable et le Mal est aussi linguistique.
4. Das bereitet mir Kummer.
5. Diese Ungerechtigkeit empörte ihn.
6. Es ist eine bedenkliche Lage.
7. Er war bestürzt, als er die Wahrheit erfuhr.
8. Diese erschütternde Nachricht enttäuschte mich.
9. Sein/ Ihr Schrei erfüllte ihn/sie/es mit Grauen.
füllen n'a pas de rapport avec *fühlen*, mais avec *voll*.
10. Sie sehnt sich nach einem freieren Leben.
11. Ihr Verhalten hat uns sehr enttäuscht.
12. Er tat es aus reiner Menschlichkeit.
13. Was Sie sagen, beunruhigt mich sehr.
14. Er folgte einem inneren Trieb.

167

1. Es ist eine imponierende / beeindruckende geistige Arbeit.
2. Der Arzt untersucht den Kranken.
Arzt (A R Z T et pas T Z) im 9. Jh. als ahd *arzat*, mhd *arzet*, arzat du lat. tardif *archiater* lui même issu du grec *archiatros*, titre du médecin des princes, passé de Rome et Byzance aux Mérovingiens.
untersucht (part. insép.)
3. Das ist der Beweis, dass ich Recht hatte und du Unrecht hattest.
Majuscules à *Recht* et *Unrecht* depuis la réforme de l'orthographe appliquée depuis 2005.
4. Von meinem Standpunkt aus ist es unglaublich.
5. Ich nehme an / vermute, dass er die Verabredung / den Termin vergessen hat.
6. Im Alter / Mit zunehmendem Alter wird man vergesslich.

7. Ich habe ihn an seiner Stimme erkannt.

8. Man sagt nicht : « Er weiß nichts », sondern « Er hat nur ungenaue Kenntnisse »
approximativ <Adj.> (bildungsspr.): *angenähert*; *ungefähr*: -e Werte, Angaben; die Preise lauten a. wie folgt.

9. Diese Schnapsidee ist nicht selbstverständlich / Dieser skurille, alberne, hirnrisige Gedanke.

10. Ich stelle fest, dass du ein rätselhaftes / geheimnisvolles Problem aufwirfst.

11. Er hat über den Vorschlag nachgedacht.

12. Ich nehme an / vermute, dass er das Rätsel gelöst hat.
das Rätsel énigme, devinette; *Kreuzworträtsel* mots croisés; *rätselhaft* énigmatique, mystérieux, incompréhensible.

13. Du kannst feststellen, dass es nicht selbstverständlich ist.

14. Er ahnte etwas Schlimmes.

15. Beim Unfall hat er großen Mut bewiesen.

16. Es ist ein bedauerlicher / bedauernwerter, folgenschwerer Irrtum.
bedauernswert <Adj.>: *bemitleidenswert*, *arm*: -e Menschen; sie ist b. = à plaindre
bedauerlich <Adj.>: zu *bedauern*, *bedauernswert*, *unerfreulich*: ein -er Irrtum; ich finde das [tief] b. regrettable, fâcheux, déplorable.

168

1. Rauchen schadet der Gesundheit.

schaden est suivi d'un datif.

2. Es gab keinen großen Schaden **mais** Es entstand kein großer Schaden = Kein großer Schaden entstand.

3. Man kann seine Träume nicht immer verwirklichen.

4. Vergebens fasste er diesen Entschluss / traf er diese Entscheidung.

5. Er verfügt über einen eisernen Willen.

der Wille est un masc. faible ; G. : des Willens

6. Schuberts letzte Symphonie ist ein unvollendetes Werk OU die letzte Symphonie Schuberts

7. Herr Direktor, entmutigen Sie ihn nicht, er muss seine Angst überwinden.

8. Es hat dazu beigetragen, jede andere Möglichkeit auszuschließen.

9. Der Versuch ist gescheitert, weil er mir jede Auskunft verweigert hat.

10. Es lohnt sich, dieses Verfahren anzuwenden.

169

1. Wie würden Sie sich in einem solchen Fall verhalten / benehmen ?

2. Das hat mich in Verlegenheit gebracht.

3. Ich habe[es] nicht gewagt, das Risiko einzugehen.

Risiken eingehen courir des risques (*das Risiko, die Risiken*)

4. Er ist ein vernünftiger und geduldiger Junge, aber er ist stolz auf seinen Wagen / sein Auto.

5. Hör auf, Dich dumm anzustellen!

6. Ich schäme mich, das / es sagen zu müssen.

7. Er bildet sich ein, dass er alles weiß / alles zu wissen.

8. Ich wunderte mich über seinen Entschluss.

9. Er ist nicht misstrauisch, er ist nur einsam und schüchtern.

10. Sie hat sich sehr zurückhaltend ausgedrückt.

170

1. Bevor ich ins Bett gehe, ziehe ich meine Kleider aus.

2. Ein Mann kann seine Hemden selber bügeln / plätten / glätten.

Le choix du verbe dépend de la région. Duden signale encore *mangeln, mangen* (landsch.), *rollen* (landsch.).

3. Warum hast du immer noch deine nassen Sachen an ?

4. Du musst deine Kleider auf einen Bügel hängen.

5. Um zu nähen / Zum Nähen (et dans ce cas, pas de ,), braucht man Faden und eine Nadel.

(die *Nadel*, -n ≠ der *Nagel*, " ongle ou clou, der *Nabel*, - : nombril).

6. Um einen Fleck zu entfernen, braucht man nicht immer Waschmittel / Waschpulver.

7. Ist dieses / das Betttuch aus Baumwolle, aus Wolle oder aus Seide / ein baumwollenes, wollenes, seidenes Bett-Tuch?

Ein Bettuch (Bet-Tuch) est un châle de prière (tallit). Le risque de confusion est moindre avec *Bett-Tuch*.

8. Meine Hose ist zerrissen.

9. Um zu stricken, halten die deutschen Frauen ihre Stricknadeln nicht wie die Französinen.

10. Meine ganze Unterwäsche ist in der Wäsche: Höschen, Büstenhalter.

die *Bürste* : la brosse, éviter de confondre avec *die Brüste* les seins (pl. de *die Brust*) = *die Büste*, qui signifie le *buste* en sculpture, mais les *seins* en anatomie humaine; ein *Bürstenhalter* est un porte-balai.

das Höschen = Slip für Damen = *der Schlüpfer*